



Making of...

ХОЖЕНІЇЄЗАПІРІМОРА

**Sebastian Kempgen: Afanasij Nikitin,
Хо́женіе за три моря. Vol. 1. 2020.**

14

Bamberger
interdisziplinäre
Mittelalterstudien

Sebastian Kempgen

Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere
(Хождение за три моря, 1468-1474)

Band 1: Facsimiles – diplomatische Edition – Karten – Bibliographie

ХОЖЕНИЕ ЗА ТРИ МОРЯ



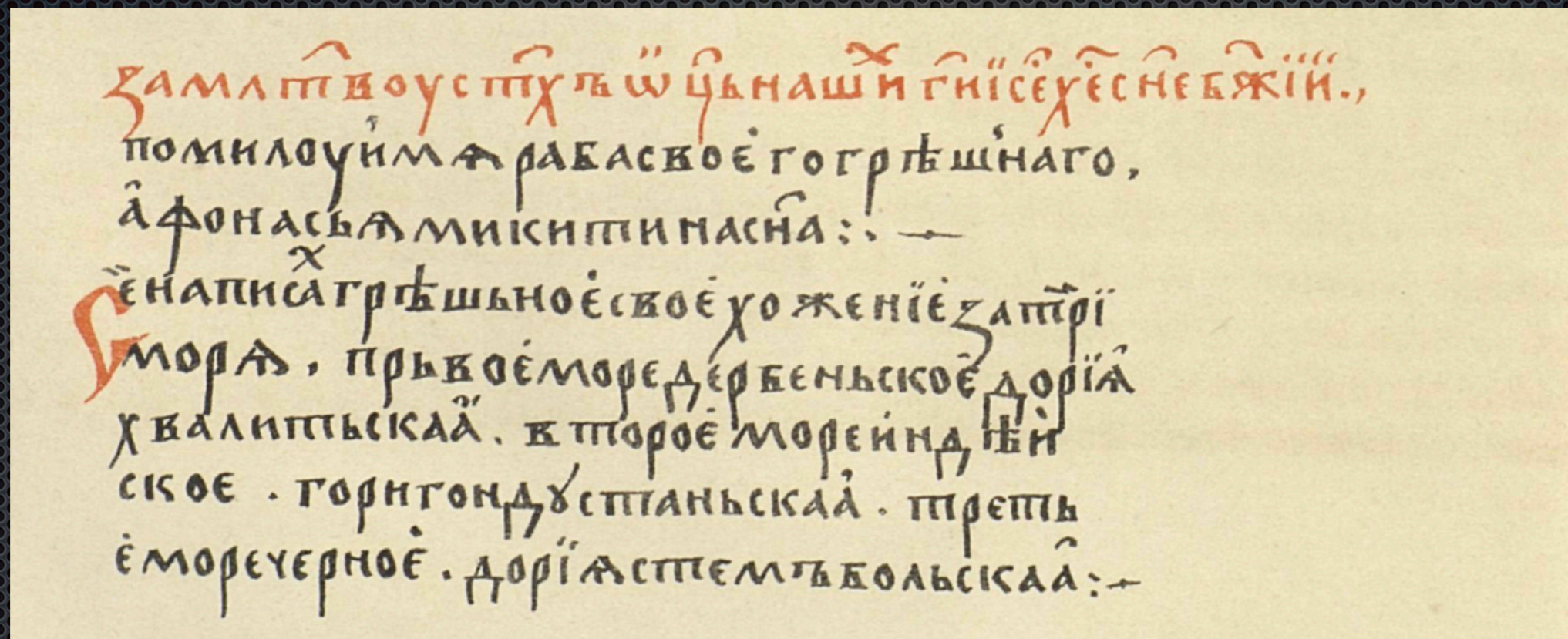
University
of Bamberg
Press

University of Bamberg Press, Bamberg (Germany) 2020
ISBN: 978-86309-709-7 (print); eISBN: 978-3-86309-710-3 (online)

Printed copies: 29 €
order directly from the publisher: ubp@uni-bamberg.de
Fax: +49(0)951/863-1565

Free Download see last pages!

This short presentation will give you an insight into the author's monograph on Afanasij Nikitin and his «Journey beyond three seas»



facsimile of the first paragraphs of the Troickij spisok (from PSRL 1853)

Soviet-era editions looked like this...



Adrianova-Peretc 1958

За молитву святыхъ отецъ нашихъ, господи Исусе Христе, л. 369
сыне божій, помилуй мя ¹раба своего грѣшнаго Афонася
Микитина сына.

Се написахъ грѣшное свое хоженіе за три моря: пръвое море
Дербеньское, дорія Хвалитьскаа; ²второе море Индѣйское, дорія ^а
Гондустаньскаа; ³третье море Черное, дорія Стемьбольскаа. ⁴По-
дохъ отъ святаго Спаса златоверхаго ⁵съ его милостью, отъ великаго
князя Миха:

поидохъ на
начальной
и у игумен
идохъ на
съыною гра

- modern orthography (plus yat) and modern type
- modern punctuation, paragraphs and sentences
- no indication of expanded abbreviations
- no indication of raised letters
- no diacritical marks

волно. И на Плесо, въ Новъгородъ Нижней к Михаилу къ Киселеву
к намѣстнику и къ пошьлиннику Ивану Сараеву пропустили добро-
волно.

А Василей Папин ¹¹ || проехалъ въ городъ, а язъ ждалъ в Новѣ- л. 369 об.
городѣ двѣ недели посла татарскаго ширвашина Асамбѣга, ¹²
а ехалъ с кречаты отъ великаго князя Ивана, а кречатовъ у него ^а



or like this...

ТРОИЦКИЙ (ЕРМОЛИНСКИЙ) ИЗВОД

Lur'e/Semenov 1986

л. 369

*За молитву святыхъ отецъ нашихъ, господи Иисусе Христе сыне бо-
жий, помилуй мя, раба своего грѣшнаго Афонася Микитина сына^б.

Се написах грѣшное свое хождение за три моря: пръвое море Дер-
бенское дорія Хвалитьскаа^б, второе море Индѣйское, гори Гондустанъ-
скаа^г, третье море Черное, дорія Стемьбольскаа^д. Поидохъ от святаго
Спаса златоверхаго^е съ его милостью, от великого князя Михаила Бо-

рисовича

гою, и п

мученик

братьи^ж

князю А

всея Рус

къ Кисе

стили доброволно.

- modern orthography (plus yat) and modern type
- modern punctuation, paragraphs and sentences
- no indication of expanded abbreviations
- no indication of raised letters
- no diacritical marks

низъ Вол-

и и святымъ

у Макария

острому ко

пустилъ мя

к Михайлу

сарайву^з пропу-

л. 369 об.

А Василей Панин || проехалъ в^а городъ, а язъ ждалъ в Новѣгородѣ
двѣ недѣли посла татарскаго ширвашина^ж Асамъбѣга, а ехал с кречаты
от великаго князя Ивана, а кречатовъ у него^б девяносто. И поехал есми
с нимъ на низъ Волгою; и Казань есмя, и Орду, и Усланъ, и Сарай, и Бе-
рекезаны проехали^з есмя доброволно.

И въехали есмя в Бузанъ^д рѣку. И ту наехали нас три татарины^в
погани и сказали нам джирна рѣсть: Кайсымъ солтаи^ж стороже^д

^аА христьяньскый. ^жА дний. ^{ж-^з}А дописано на нижнем поле другим почерком. ^зА дней. л. 449 об. ^аА никое. ^бА христьяньские. ^вА доб. все. ^гА авратила. ^дА именим. ^еА рагимелло. ^жА Галата. л. 450. ^аА Чювила. ^бА дни. ^вА Добыля. ^гА Шабата. ^дИспр. по А; Л киндяди. ^еА ахыкь. л. 450 об. ^аА Индийскаго. ^бА сумбамда. ^вА Индийскаго. ^гА денгъ. ^дА Пъвгу. л. 451. ^аА Шабайт. ^бА Шабайте. ^вА сандал. ^гА бабугари. л. 451 об. ^{а-б}А наковна. ^вА шешъ. ^гА землю. ^дА Меликъхановова. ^еА христьяне. ^жА ни. ^зА сахоръ. ^иА аукииковъ. ^кА от. ^лЛ ω написано над словом; А лений. ^мА скус. ^нА есть. л. 452. ^аА Бедери. ^бИспр. по А; Л Гунстанъ. ^вА среду. ^гА апрѣля. ^дА христьяне. ^еА мно. . . л. 452 об. ^{-а}А . . . ша лакуна между л. 209 об. и 210. ^бА христьяньства. л. 453. ^аА възырев. ^бА шти. ^вА пропорца. ^гА великиа. ^дА сидить. ^еА промежь. ^жА кафтанъ. ^зЛ са написано над строкой. ^{и-к}Л вставка на поле. ^лИспр. по А; Л таремцов. ^мИспр. по А; Л камнѣ. ^нА наствупил. ^оА сидить. л. 453 об. ^аА сидит. ^бА золотых. ^вЛ ω (первое) написано над строкой. ^{г-д}А многое множество людей. ^{е-ж}А всѣ наги. ^зА завѣшанъ. ^иИспр., ЛА нет. ^кА Кятабагряимѣ. ^лА Кап. ^бА дуниада. ^вА екьтуръ. ^гИспр., ЛА. ^л мѣру. ^жА индѣйскихъ. ^зА Индѣйск. верблюдов 300. ^гЛ ли написано над строкой. л. 455. ^аЛА так в рук. ^бА возыренѣй. ^вА нет. ^гА горты. ^дИспр. по А; Л кон. ^вА Махмет. ^гА Махмет. ^дА христьяньскый. ^иИспр., ЛА уда. л. 456 об. ^{а-б}А его страну. ^вА притти. ^гА доб. пришла гора велика зачеркнуто. ^дА доб. не; Л не вытерто. ^{е-ж}А полону голову. ^зА денги. л. 457. ^аА Дакбил. ^бА вытерто. ^вА неш. ^гА оканный. ^дА Офонасей. ^еА христьяньской. ^{ж-з}Испр., ЛА от колена. ^{и-к}А главы своя. ^лА насипь. л. 457 об. ^аА государю. ^бИспр. по А; Л пограби. ^вА 6-й. ^гА был. ^дА 3. ^еА Ширязи. ^жА Велергу. ^зА Саву. ^иА Салтаниа. ^{к-л}А в раду. ^мЛ о написано над строкой. ^нИспр. по А; Л Асанбѣбъ. ^{м-н}А вѣрдѣ. ^оА Арциану. ^пА Орциана. л. 458. ^аА Тряпизоне. ^бИспр., ЛА харнѣ, А н выскоблено. ^вА шюбашъ. ^гА стрѣтили. ^дА вѣтри. ^еА Тряпизону. ^жА дни. ^зА знаемъ. ^иА сы. ^кА заговѣйна. л. 458 об. ^аВновь начинается текст В. ^бА шюкуръ. ^вАВ альбарю. ^гАВ алькахару. ^дАВ анвахазу. ^еАВ альрравю. ^жА аллятуфу; В альлятуфу.

ТРОИЦКИЙ (ЕРМОЛИНСКИЙ) ИЗВОД

л. 369 об. ^аТ в написано над строкой. ^бТ не написано над строкой. ^вТ второе та написано над строкой. ^гТ первое е написано над строкой. ^дТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. Астараханъ. л. 370 об. ^аИспр., Т ширваиншабѣгъ. ^бИспр., Т тѣбѣ. л. 371—371 об. ^{а-а}Отрывок читается в М. л. 371. ^{а-б}М В Корею. ^{б-в}М нет. ^гМ а. л. 371 об. ^бИспр., Т горы. л. 372. ^Т на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. гузнѣ. ^бТ на написано над строкой. ^вТ у написано над строкой. л. 372 об. ^аИспр., Т мекикътучяровъ. ^бТ би написано над строкой. л. 373. ^аТ ки написано над строкой. л. 373 об.

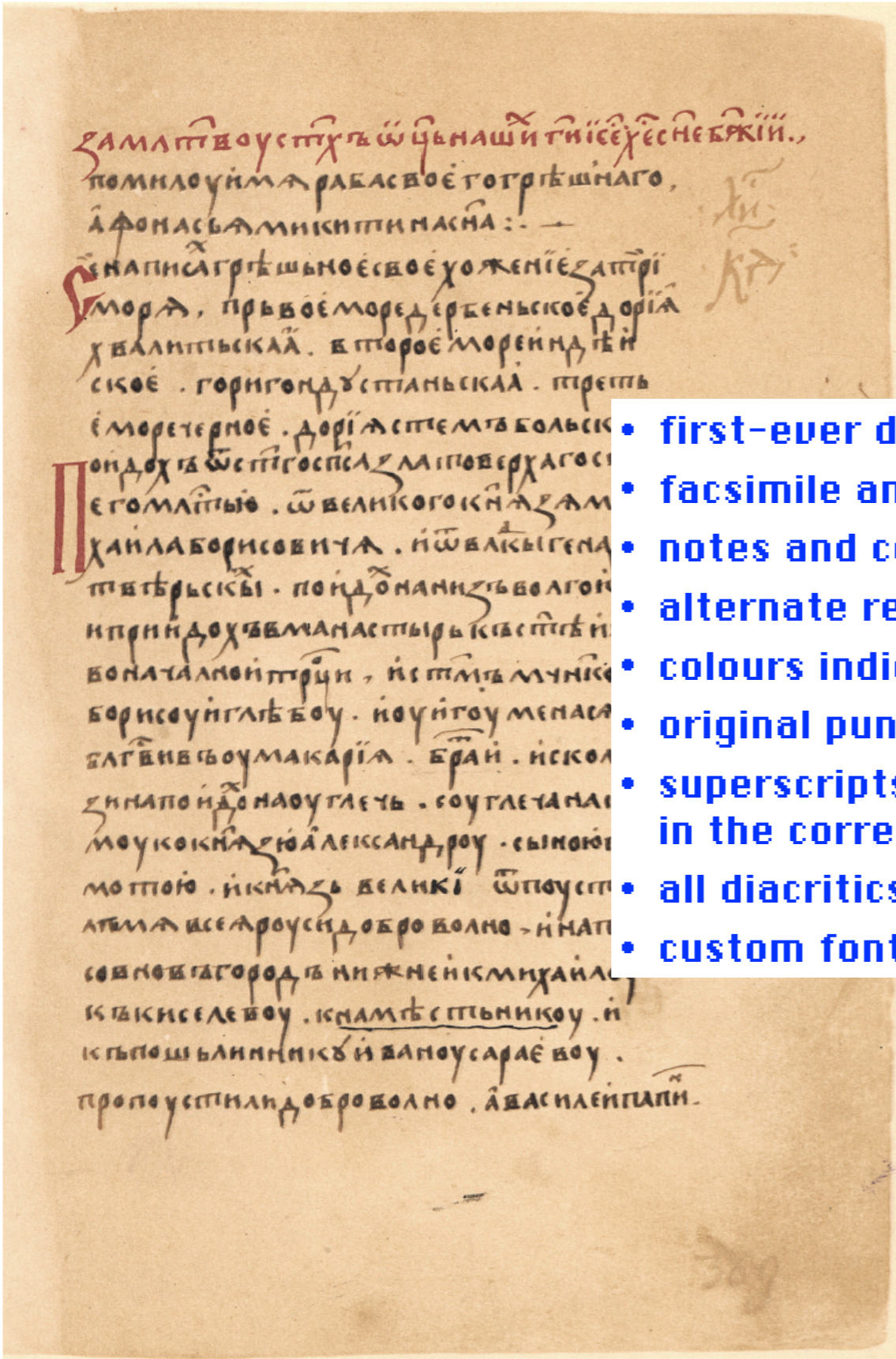
^аТ ка написано над строкой. ^бТ а написано над строкой. л. 374. ^{а-г}Отрывок читается в М. ^бМ братъе. ^вИспр. по М; Т въсклину. л. 374 об. ^аТ над первымъ написано О. ^бТ над строкой почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. ми. л. 375. ^аТ на верхнем поле почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. а передъ хоросанцами възять на конѣхъ. ^бТ конецъ; над Ц написано Х. ^вТ почерком к. XVIII—нач. XIX в. над Д написано Т. л. 375 об. ^аТ почерком к. XVIII—нач. XIX в. написано пушъ. ^бТ почерком к. XVIII—нач. XIX в. написано лева /?/. л. 376. ^аТ почерком к. XVIII—нач. XIX в. перед словом доб. не. ^бИспр., Т нняжат, над первымъ н написано к. ^вИспр., Т воють; почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. второе Ю. ^гТ почерком к. XVIII—нач. XIX в. после К написано ъ, после у—р. ^дИспр., Т рокши. ^еИспр., Т ни. л. 376 об. ^аИспр., Т нами. л. 377. ^аТ не написано над строкой. л. 377 об. ^{а-в}Отрывок читается в М. ^бИспр. по М; Т вѣрѣ. ^{в-г}М 84. ^дМ вси. ^еИспр. по М; Т нет. ^жМ женятся. ^зМ инии. ^иМ нет. ^кМ нет. ^лМ нет. ^мМ никаа. ^нМ доб. Бедеръ бесерменскый. л. 378 об. ^{Испр.}, Т обута. ^бИспр., Т пи. ^вИспр., Т по-урь-и. л. 379. ^аТ ты (ты дописано, у. л. 379 об. 381. ^аТ на поле ано над строкой. ани. л. 381 об. 2 об. ^аТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. чюми. ^бТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. до Келекота мѣсяць итить. ^вИспр., Т посыку; на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. почку. л. 383. ^аТ над строкой почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. локоть. л. 383 об. ^{а-в}Отрывок читается в М. ^бМ доб. рустии. ^гИспр., Т ме. л. 384. ^аТ испр. почерком к. XVIII—нач. XIX в.; читалось всѣ. л. 384 об. ^аИспр., Т отмо. ^бТ переправлено из былъ. ^вИспр., Т соль; на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. а лось. л. 385 об. ^аИспр., Т всѣх л. 386 об. ^аТ не написано над строкой почерком к. XVIII—нач. XIX в. л. 387. ^аТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. сыты. л. 387 об. ^аИспр., Т камениктучара. ^бТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. пришнемъ. л. 388. ^аТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. по (см. въ). л. 388 об. ^аТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. затем зачеркнутое идейскихъ. ^бТ цифра 100 (р) вставлена другим почерком. л. 389. ^аИспр., Т кованныхъ. ^бТ первоначально было кованыхъ, ва зачеркнуто. ^вТ первоначально было кованыхъ, затем испр. ^гТ первоначально было кованыхъ, затем испр. ^дТ на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. рати своей, а пѣших 20 000. л. 389 об. ^аТ далее идут зачеркнутые слова мало вышло с нимъ. ^бТ над строкой почерком к. XVIII—нач. XIX в. доб. сти. л. 390. ^аИспр., Т рогы; на полях почерком к. XVIII—нач. XIX в. ровы. ^бИспр., Т пушами. л. 390 об. ^аИспр., Т тух. ^бИспр., Т Конакельберга. л. 391. ^аИспр., Т Ефимьскыя. ^{б-в}Т эти же слова повторены на л. 391 об. л. 391 об. ^аИспр., Т ак. ^бИспр., Т и. ^вИспр., Т раду. л. 392. ^аИспр., Т харнѣ; над строкой почерком к. XVIII—нач. XIX в.

- the traditional way of presenting variants
- user-unfriendly notation
- separate section, not on the same page as the text

Our diplomatic edition of the 'Troickij spisok':

Sebastian Kempgen

Хоженіе за три моря: Troickij spisok



- first-ever diplomatic edition
- facsimile and edition side by side
- notes and corrections on the same page
- alternate readings with sources given
- colours indicate deletions and additions
- original punctuation kept intact
- superscripts reproduced as raised characters in the correct place for reading
- all diacritics and bows faithfully reproduced
- custom font made especially for this edition

за мѣшвоу спѣхъ ѿцѣ наши^x ги ісѣ хѣ снѣ вжїиі .,
помилоуи ма рава своѣго грѣшнаго ,
ѿфонасьѣ микипина снѣ : . +
Еѣ написа^x грѣшное своѣ хоженіе за прїи
моря , прьвое море дервеньское дорїѣ
хвалипськаѣ . вправоѣ море индѣи-
ское . горн² гондѣспаньская . прешь-
ѣ море черное . дорїѣ спемъвольская : +
Поїдохъ ѿ спїго спїса зашверхаго съ

· ли ·
· ка :¹

ѿ аза ми-
аки генадіѣ
ѿ низъ волгою
къ спїви жи-
мь мчнкомъ
оумена сѣ
] бра^ти⁴ . ѿ с колѣ-
оуглеча на коспро-
у . с ыноію гра-
поуспи-
лно , ѿ на пле-
: ми хайлоу
никоу . ѿ
араѣвоу .
. ѿ василей папи^н .

[369]

1 Die Randbemerkung лис(т) 24 bezieht sich auf die Zahl der Blätter des Troickij spisok, der als Handschrift hier ein eigenes Heft darstellt.
2 Fälschlich statt дорїѣ.
3 Ergänze nach Etter: и Бориса Захарыча.
4 Lies: брашпи. Ergänzung и оу (брашпи) nach Arx.

Special features of the 'Nikitin' font

НА ВОСПОКЪ . ѿ КПО ОУ НИХЪ ОУМРЕШЬ .

ѿНИ ПѢ^X Ж'ГОУ^П ДА ПЕПЕ^А СЫПЛЮШЬ НА

superscripts as raised characters

ВОДОУ . ѿ ОУ ЖЕНЫ ДИША РОДИШСА

original orthography

ѿНО БАВИШЬ МОУЖЬ . ѿ ѿМА СНѸУ ДА-

ѸШ ѸЦЬ . ѿ ДОЧЕРИ МАШИ . ѿ ДОБРО **ТЫ-**

all diacritics reproduced

~~ВНРА~~¹⁰⁰ ОУ НИ^X НѢШЬ . ѿ СОРОМА НЕ ЗНАЮШЬ .

[ПОШЕЛЪ]¹⁰¹ ѿЛИ ПРИШЕ^А [,] ѿНЫ СА КЛАНАЮШЬ ПО ЧЕ-

РНЕСЬСКИ [,] ѸБЕ РОУКИ ДОПЫЧЮШЬ

non-original punctuation in brackets

ДО ЗЕМЛИ . ѿ НЕ ГОВОРИШЬ НИЧЕВО [.] К ПЕ-

РВОШѢ ЖЕ АЗ'ДАШЬ Ѹ **Б**ЕЛИКОМЪ¹⁰²

colour codes indicate corrections

ЗАГОВѢИНЕ . КЪ СВОЕМОУ **БРА**ШОУ¹⁰³ .

First-ever full facsimile of the 'Ėtterov spisok'

порачго реже родиса алмазъ, ширькона да ноѣ, коня
коня. алмазъ продаюш почкоу по пашу роулецъ а
а доброго по десашу ржвелецъ. почка алмазъ пѣнечь
пѣнечь чекени. сиа же чара шеш екѣнь. а сипит. екъ теика. ал
мазъ родиса п горѣ каменой. ѿ продаюш же шоу
горж каменую. локош по дпѣ шысачи фжншоц
злашыхъ. нопаго алмаза. ѿ коня. алмазоу прода
ютъ джншоцъ зла
къханопа. а хо
лоп. а сышо жи
жидопы. а шо
и бесермена. ни
да. ни с хоуды.
п. ѿ маса ника
псе дешепо (.) ѿ
г дешеп. да по
ез(ь)аны. да по
ихъ ночи по до
рогамъ пе смивошъ издши. ѿез(ь)анѣ дѣла да ма
мон дѣла. ѿ Шаваша ж(е) 10 м(ѣ)с(а)ць соухом
ишти а морем 4 м(ѣ)с(а)цы. а 428 коп[оп]*. а оу
ѿленей кормленыхъ рѣжжш поупки. ѿ п нем мѣ
кже родиса. а дикие ѿлени. поупки из сова
роняюш [...]† по лѣсоу. ино ис шѣхъ пона пы
ходш. да и сыѣшь шош

f. 451v.

Во Рачюре же родиса алмазъ. ширькона да ноѣ, коня
ж(е). алмазъ продаюш почкоу по пашу роулецъ а
доброго по десашу ржвелецъ. почка алмазъ пѣнечь
че кени. сиа же чара шеш екѣнь. а сипит. екъ теика. ал
мазъ родиса п горѣ каменой. ѿ продаюш же шоу
горж каменую. локош по дпѣ шысачи фжншоц
злашыхъ. нопаго алмаза. ѿ коня. алмазоу прода
ютъ джншоцъ зла
къханопа. а хо
лоп. а сышо жи
жидопы. а шо
и бесермена. ни
да. ни с хоуды.
п. ѿ маса ника
псе дешепо (.) ѿ
г дешеп. да по
ез(ь)аны. да по
ихъ ночи по до
рогамъ пе смивошъ издши. ѿез(ь)анѣ дѣла да ма
мон дѣла. ѿ Шаваша ж(е) 10 м(ѣ)с(а)ць соухом
ишти а морем 4 м(ѣ)с(а)цы. а 428 коп[оп]*. а оу
ѿленей кормленыхъ рѣжжш поупки. ѿ п нем мѣ
кже родиса. а дикие ѿлени. поупки из сова
роняюш [...]† по лѣсоу. ино ис шѣхъ пона пы
ходш. да и сыѣшь шош

* аоукынокъ = а · оу · кѣ · нѣ · коп(оп) = 428 (Meyer 1920, 31)

† Троицкий список: по полю и...

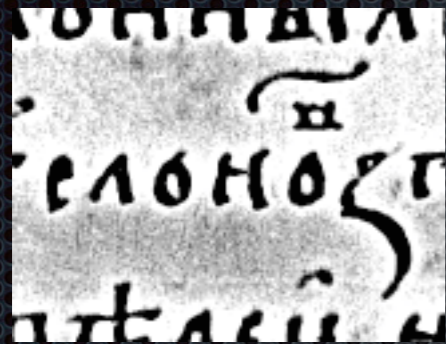
- facsimile and edition side by side
- new transcription of the text
- notes and corrections on the same page
- alternate readings with sources given
- colours indicate deletions and additions
- original punctuation kept intact
- custom font made especially for this text

Special features of the 'Etter' font

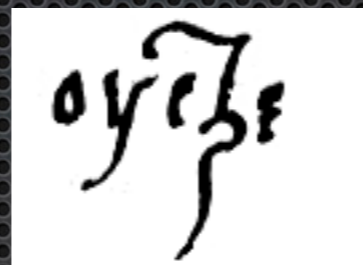
раѣшоу. и ѿни ма ѿпжспили доброполно. а Васи-
лей Папин проѣхал мимо город дщѣ н(ѣ)д(ѣ)ли*. *
/и юз ждал ꙗ Ноцѣгородѣ ꙗ Нижнем дце н(ѣ)д(ѣ)-
ли/ посла папарскаг(о) ширцаншина. Асаньбегга. а
ѣхал с крѣчашы ѿ Великог(о) кн(а)за Ипана. а
крѣчашоу оу него дѣцаноспо. и приѣхал есми с
ними на низ Волгою и Казан(ь) есма проѣхали

Annotations:
- jat with long left stroke
- two-legged superscript 't'
- nearly 'square v'
- high yat'
- 'd' with thicker strokes
- medieval 'a'
- paerok
- narrow 'e'
- broken up 'k'
- medieval small 'b'
- long lowercase part
- long 'z'
- Medieval 'U'
- long 'h'

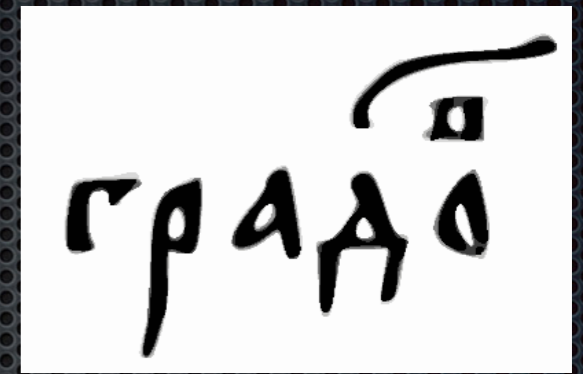
From scan to reproduction (for palaeographic section)



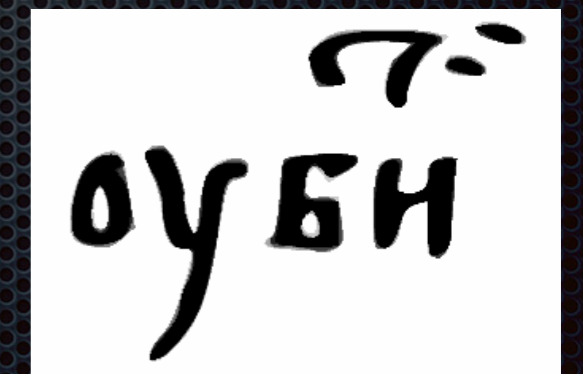
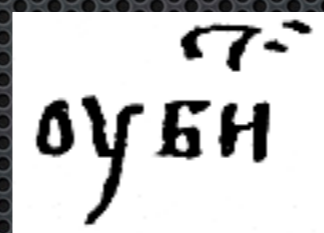
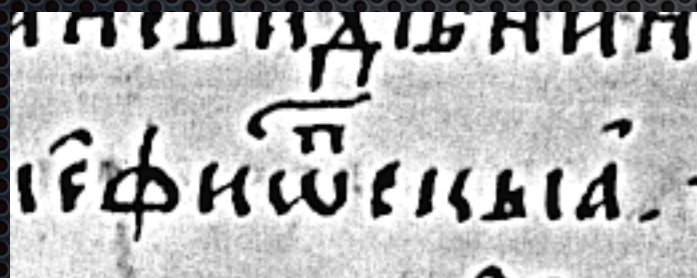
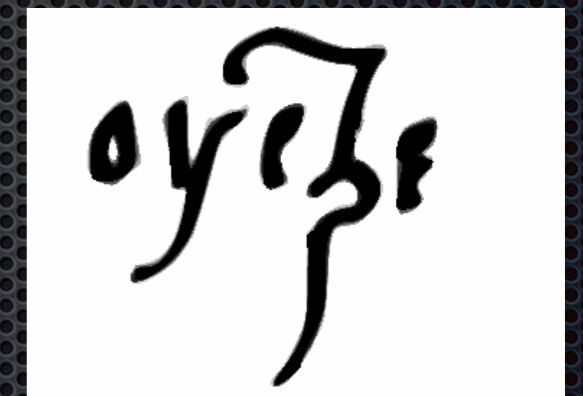
original scans



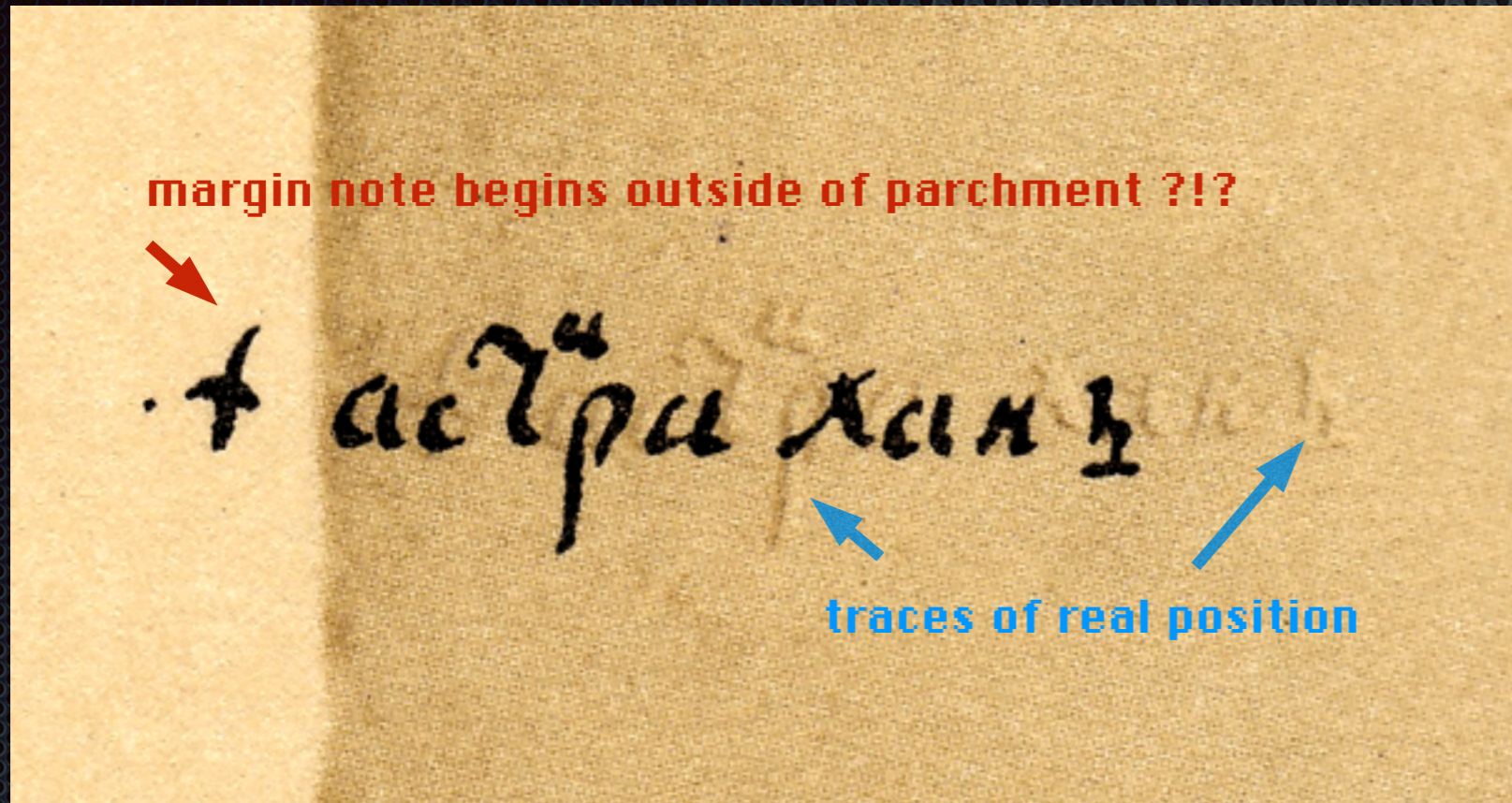
cleaned-up scans



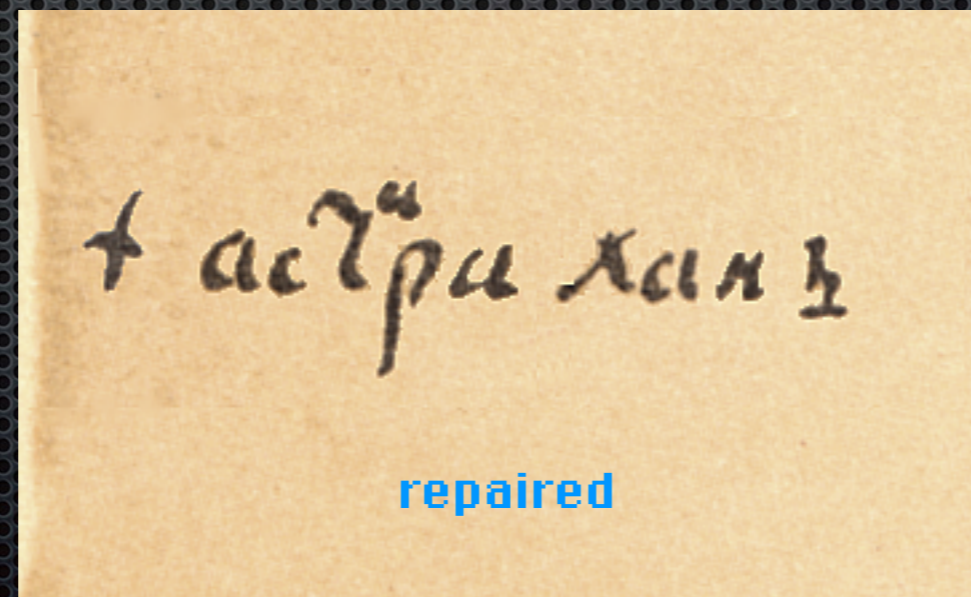
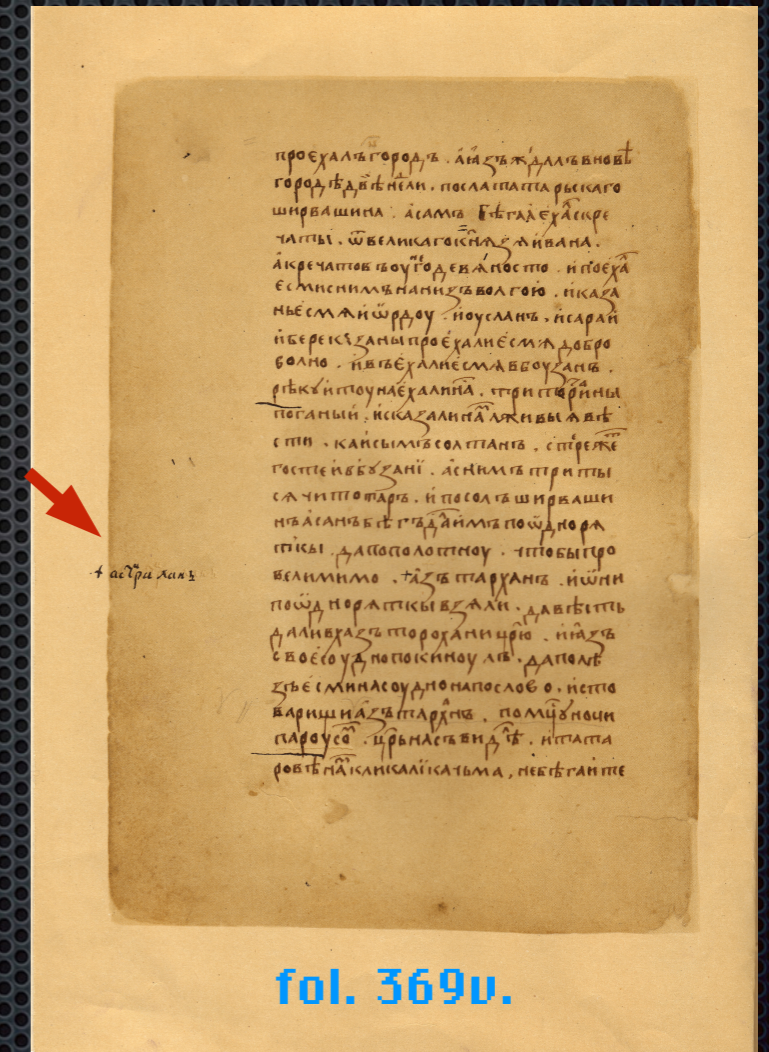
vectorized outlines



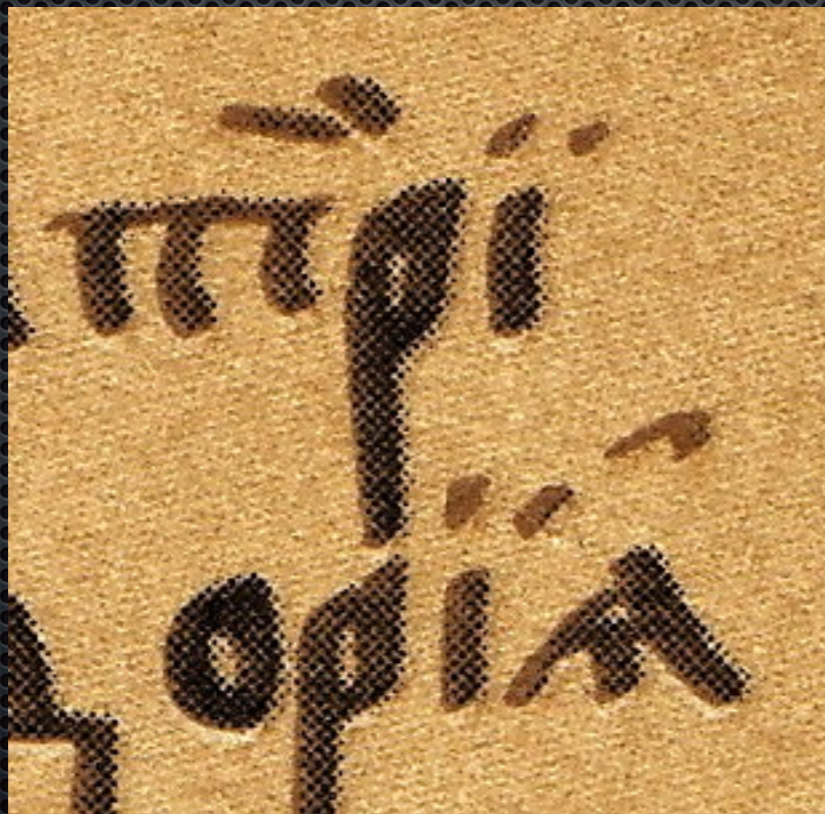
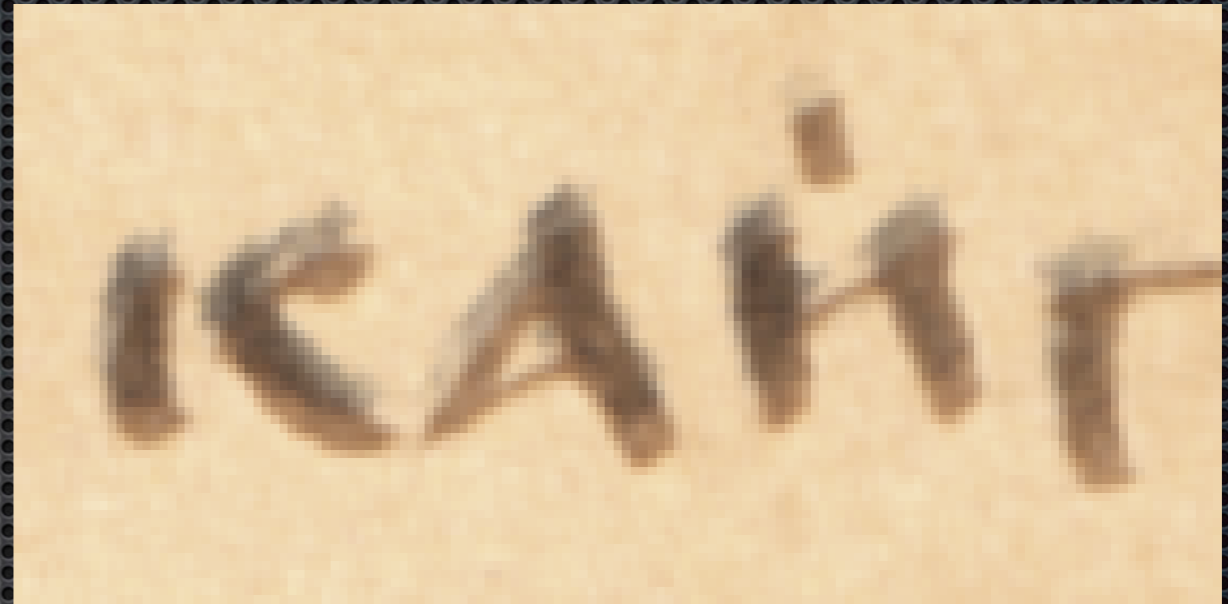
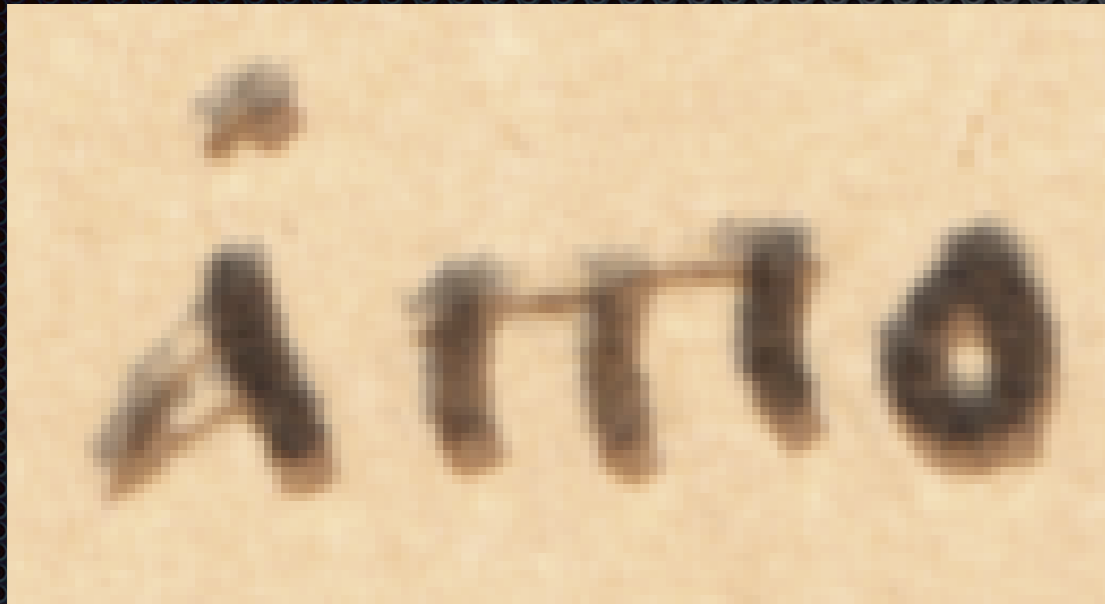
From scan to reproduction (Troickij spisok)



1960 facsimile of Troickij spisok



Things that cannot be repaired (but cannot be ignored either)



Double contours and
low resolution rasterizing
in the 1960 facsimile of the
Troickij spisok

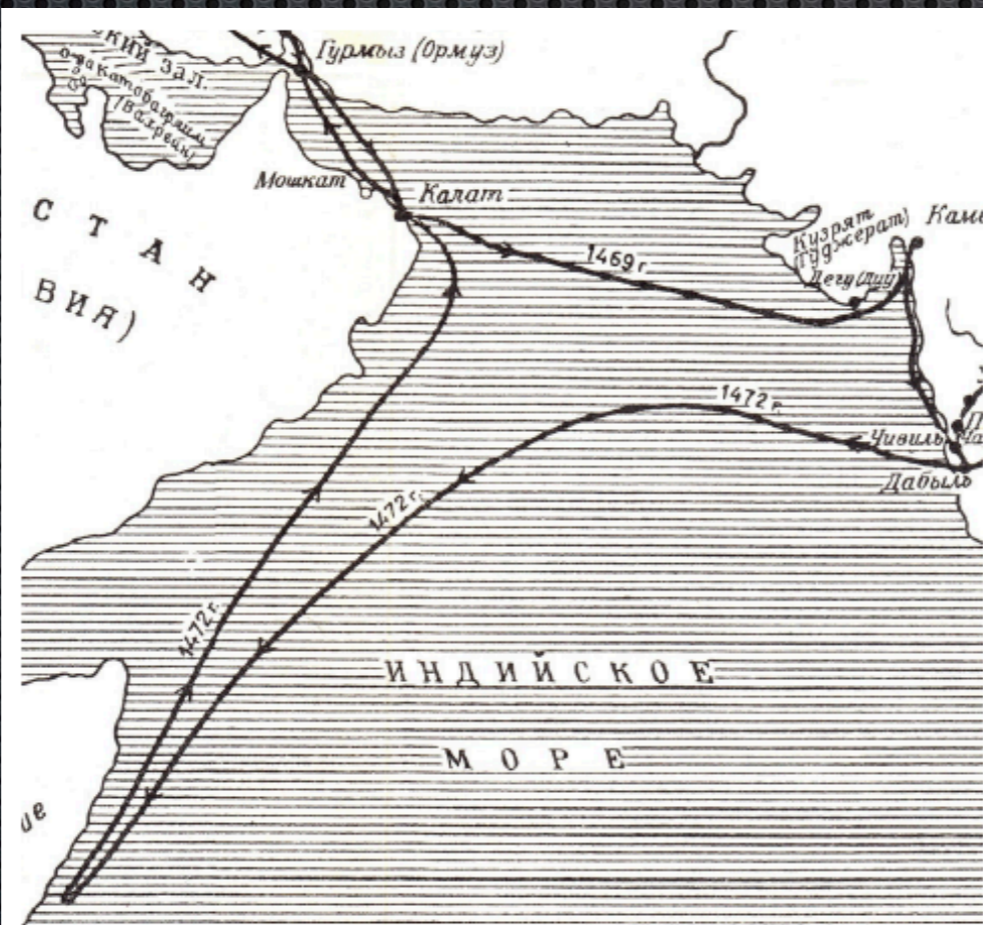
Map section with detailed analysis (which one is right?)



Varanov 1939



Vorob'ev 1939

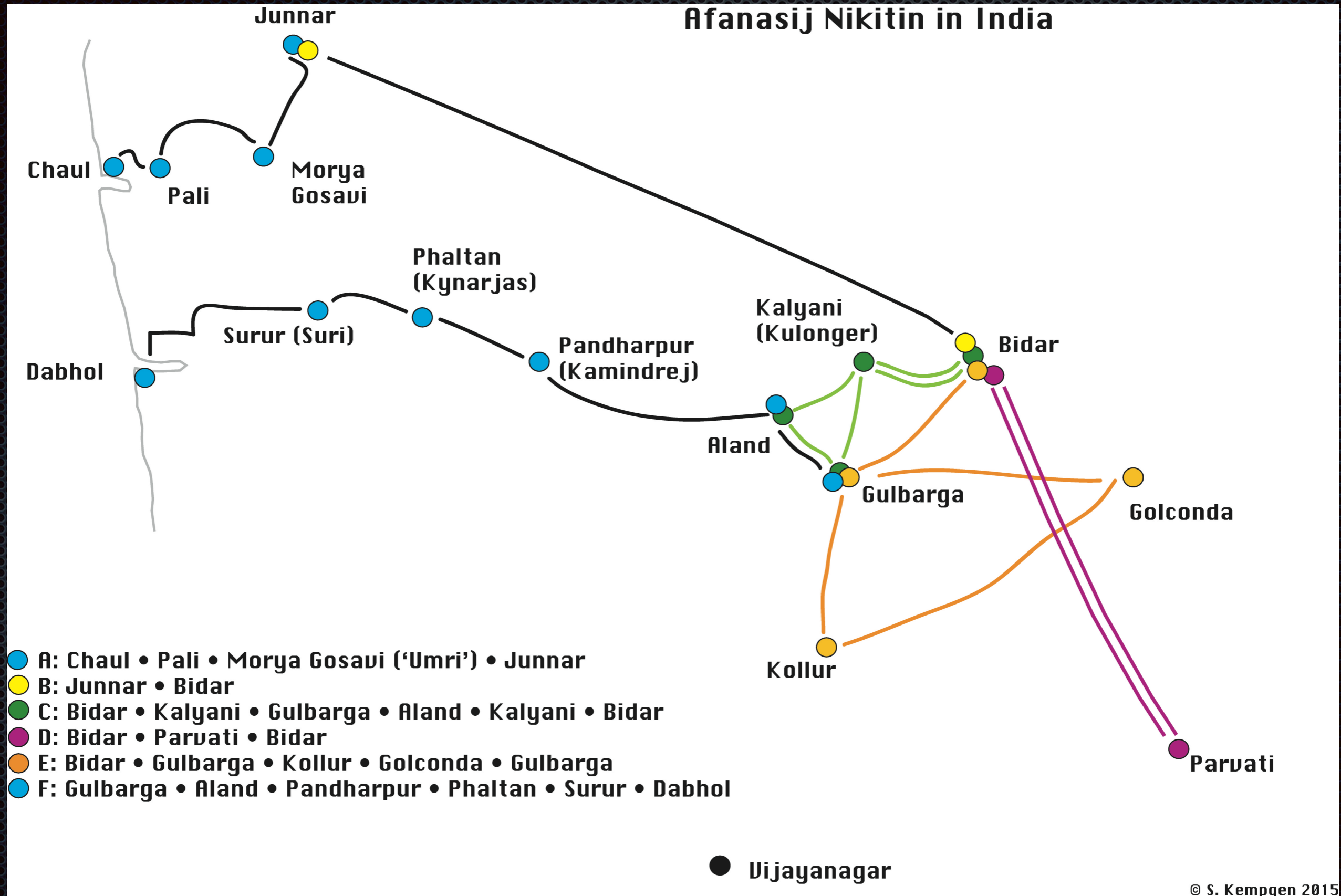


Adrianova-Peretc 1948

Not all of these routes are equally plausible - but which one is?
(Most plausible is actually Vorob'ev 1939, as can be concluded from Nikitin's text itself.)

New vector-based maps in colour

Afanasij Nikitin in India



Chronological bibliography

Sebastian Kempgen

1958

Adrianova-Peretc, V.P. (red.): *Xoženie za tri morja Afanasija Nikitina 1466–1472 gg. Vtoroe izdanie, dop. i prerab.* Moskva–Leningrad: Nauka 1958 (Literaturnye Pamjatniki).

[Vollständige Edition jetzt dreier Abschriften – im Vergleich zur ersten Auflage (mit *Troickij spisok* und *Spisok Undol'skogo*) ist der *Ėtterov spisok* hinzugekommen]

Troickij spisok konca XV–načala XVI v.: 11–30
Ėtterov spisok XVI v.: 33–50
Spisok Undol'skogo XVII v.: 53–67
Perevod: 71–90

Adrianova-Peretc, V.P.: Afanasij Nikitin – putešestvennik-pisatel', 93–125

Lur'e, Ja.S.: Afanasij Nikitin i nekotorye voprosy russkoj obščestvennoj mysli XV v., 126–142

M.K. Kudrjavcev: Indija v XV veke, 143–160

Lur'e, Ja.S.: Arxeografičeskij obzor, 161–182

Lur'e, Ja.S.: Varianty i tekstologičeskie primečanija, 183–186

Petruševskij, I.P.: Kommentarij geografičeskij i istoričeskij, 187–251

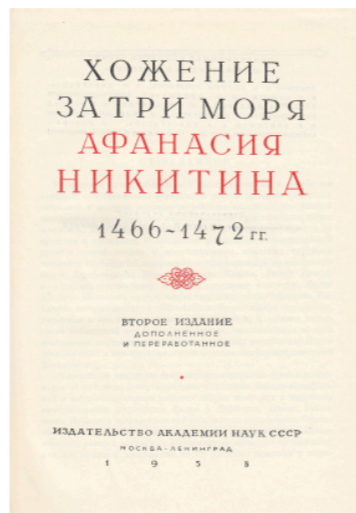
Bibliografija: 252–255.

Spisok sokraščenij: 256–261

Geografičeskij ukazatel': 262–274

Imennoj ukazatel': 275–282

Spisok illjustracij: 283.



1959

Gudzij, N.K.: *Geschichte der russischen Literatur, 11.–17. Jahrhundert* (Slavistische Bibliothek 10). Halle/Saale 1959.

[darin: „Die Reise über drei Meere“ des Afanasij Nikitin, 322–328]

Gudzij, N.K.: *Geschichte der russischen Literatur, 11.–17. Jahrhundert. Altrussische Beispieltex-te*. Halle/Saale 1959.

[darin: „Die Reise über drei Meere“ des Afanasij Nikitin, 34–35]

1960

Giglen, L.Ė.: Sistema sklonenija zaimstvovannyx slov v „Xoženii za tri morja“ Afanasija Nikitina. *Voprosy russkogo jazykoznanija L'vovskogo universiteta*, Kn. 4, Kafedra russkogo jazyka i obščego jazykoznanija, L'vov 1960, 212–218.

Solov'ev, S.M.: *Istorija Rossii s drevnejšix vremen, v pjatnadcati knigax*. Kniga III (Toma 5–6). Moskva 1960.

[darin: 216–217; Erstauflage s. 1855]

308

Afanasij Nikitin: Bibliographie

Kumkes, S.N. (red.): *Xoženie za tri morja Afanasija Nikitina 1466–1472 gg. Faksimile rukopisi iz Troickoj letopisi*. Moskva: Geografiz 1960.

[Text des *Troickij spisok* nach Adrianova-Peretc 1958]

Pečatnyj original Troickogo spiska: 7–54

Perevod na sovremennyj russkij jazyk: 57–76 (N.S. Čaev)

Posleslovie: 77–80 (M.N. Vitaševskaja, S.N. Kumkes)

Karta: 81

Perevod na jazyk xindi: 83–103 (Jashvant Umranikar)

Perevod na anglijskij jazyk: S. 107–127 (S.Z. Apresjan)

Rezensionen:

Lur'e, Ja. S.: Izdanie bez tekstologa. *Russkaja literatura* 3, 1960, 220–223.

Sobolev, Ju.A., *Poligrafičeskoe proizvodstvo* 1960, 3, 27–29.

Journal of the American Oriental Society (Baltimore) 81, 1961, 2, 126–130.

Winter-Wirz, P.: *Die Reise des russischen Kaufmanns Afanasij Nikitin über drei Meere und sein Aufenthalt in Indien 1466–1472*. Dissertation Basel 1960. Heidelberg: A. Grosch 1960.

[enthält auch eine dt. Übersetzung des *Troickij spisok*]

1961

Kiparisov, B.N.: Kategorija vida v „Xoženii za tri morja“ Afanasija Nikitina (po Troickomu spisku) i ee otnošenie k kategorii vremeni v kratkom istoričeskom osveščanii. In: *Uč. zapiski Baškirkogo gos. uni-ta*. Vyp 8. Serija fil. nauk. No. 2, Ufa 1961, 194–217.

Riasanovsky, A.V.: A Fifteenth Century Russian Traveller in India: Comments in Connection with a New Edition of Afanasij Nikitin's Journal. *Journal of the American Oriental Society*, New Haven/CT, vol. 81, 1961, 2, 126–130.

[bezieht sich auf die 2. Auflage Adrianova-Peretc 1958]

Verdiani, C.: *Il ms. Troickij del "Viaggio" di Afanasij Nikitin*. Firenze: Le Monnier 1961.

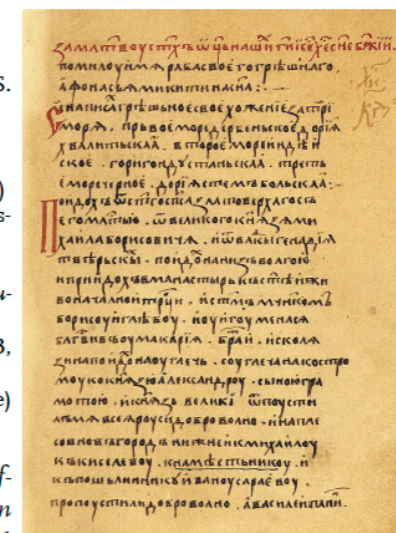
1962

Danilov, V.V.: O žanrovyx osobennostjax drevnerusskix «xoždenij». In: *Trudy ODRL*, 18, Moskva–Leningrad 1962, 21–37.

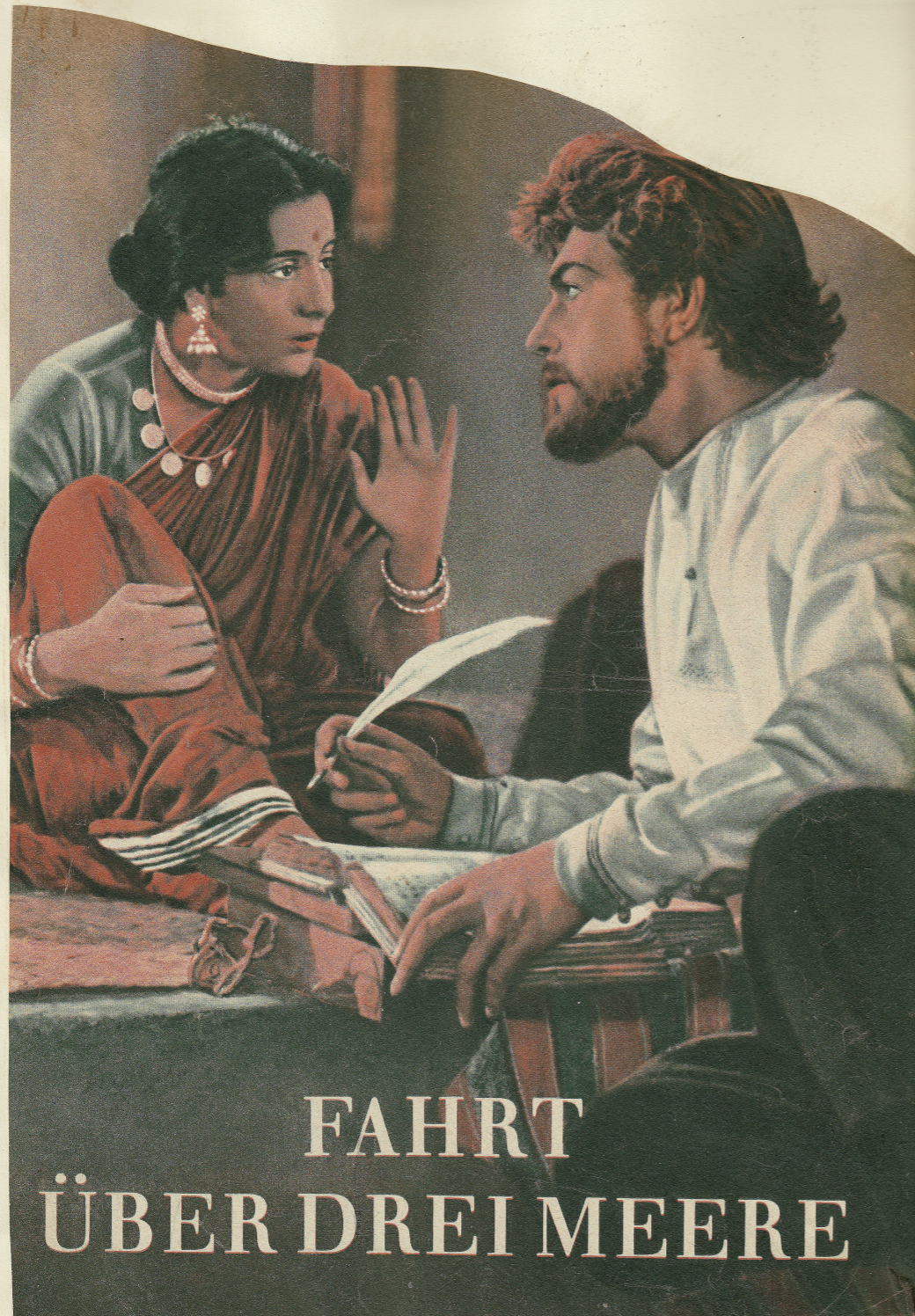
Verdiani, C.: „Dega“, „Aland“, „Šibait“ nel „Viaggio al di là dei tre mari“ di Afanasij Nikitin. In: *Studi in onore die Ettore lo Gatto e Giovanni Maver*, Firenze 1962, 673–685.

Winter-Wirz, P.: Die Fremdwörter in Afanasij Nikitins „Reise über drei Meere“ 1466–1472. *Zeitschrift f. Slav Philologie* XXX, 1962, 86–113.

309

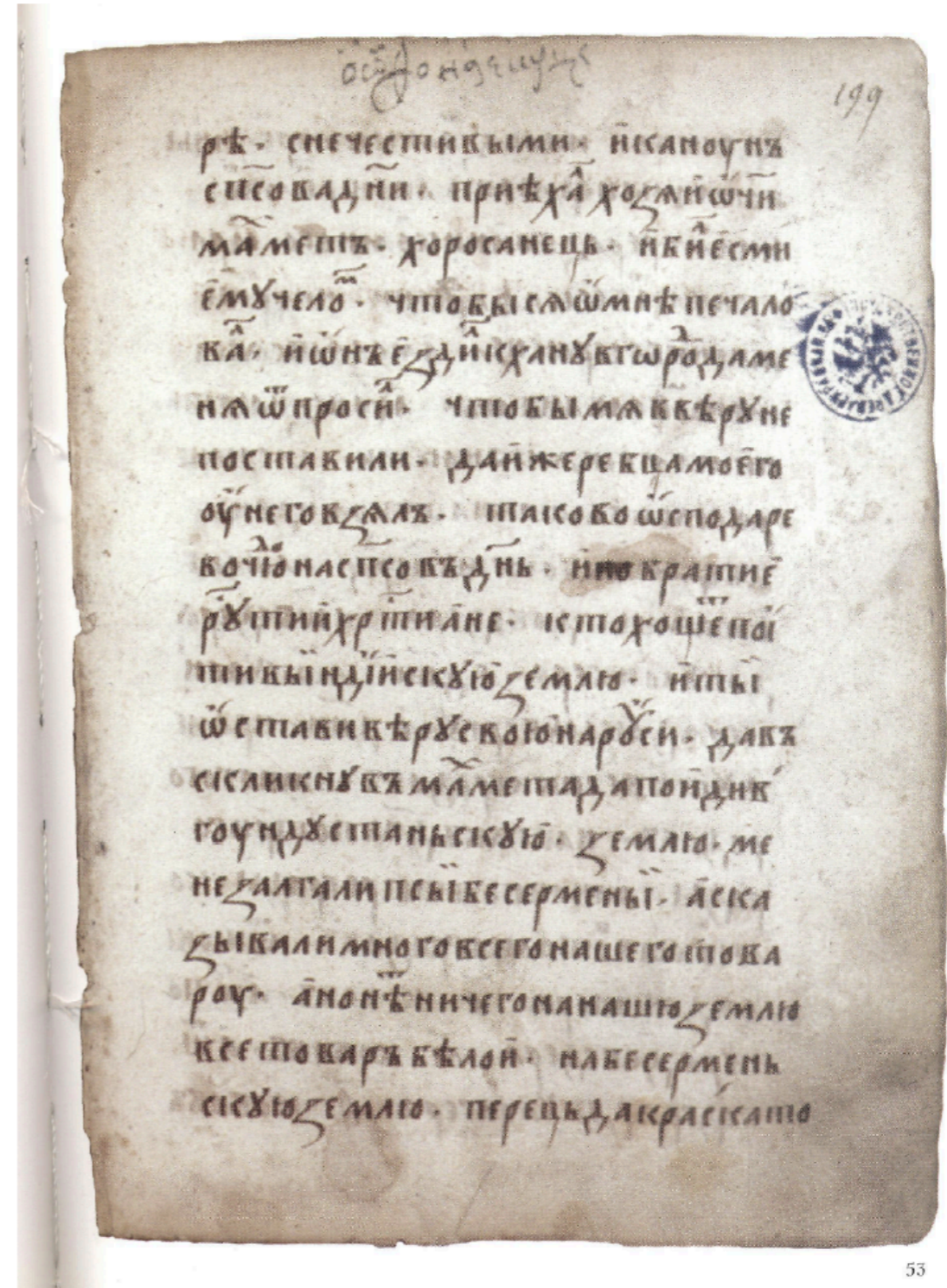
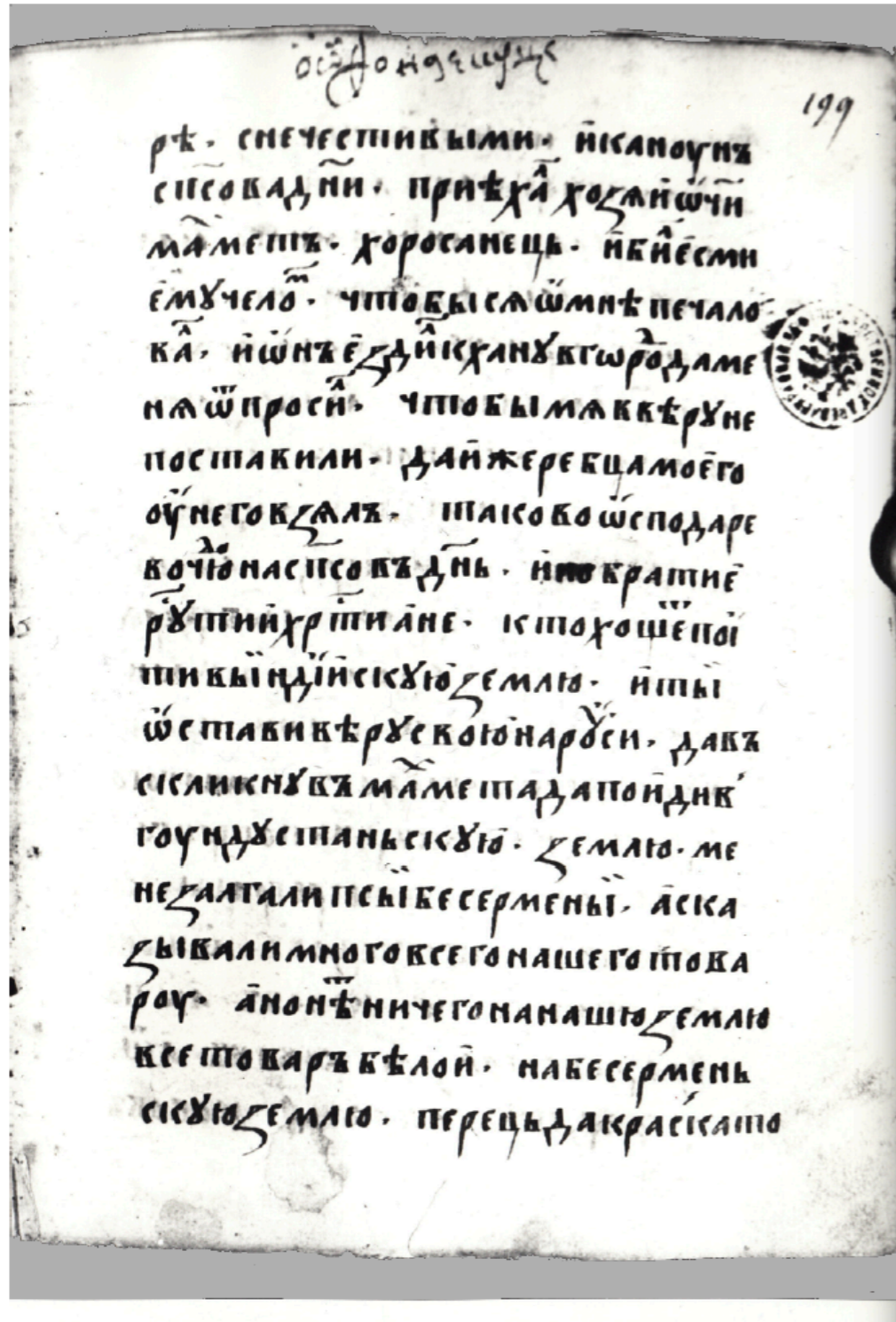


Bonus: Paraphernalia (films, books, beer, coins, stamps...)



Separately available paper: a black-and-white facsimile of the 'Arxivskij spisok'

Sebastian Kempgen: Arxivskij spisok «Хоженія за три моря» Афанасія Никитина



Download...



Afanasij Nikitin, Monograph Vol. 1:

DOI: <http://dx.doi.org/10.20378/irb-47251>

urn: nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:473-irb-472513

Uni Bamberg Repository <https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/47251>

Kodeks-Server (compact pdf): http://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK_Afanasij_Nikitin_Vol_1_XS.pdf



Download...



Additional paper

«**Koženie Afonas'evu**»: A black-white-facsimile of the 'Archiuskij spisok'
(RGADA f. 181, Nr. 371/821). Univ. of Bamberg, 2020.

Uni Bamberg Repository: <https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/47598>.

DOI: <http://dx.doi.org/10.20378/irb-47598>

urn: <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:473-irb-47598>

Kodeks server: https://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK_Arxivskij_spisok_Facsimile_XS.pdf



Contact



© Sebastian Kempgen 2020

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://fis.uni-bamberg.de/cris/rp/rp01507/information.html>

personal web page:

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personalprof-em-dr-sebastian-kempgen/>

ORCID: orcid.org/0000-0002-2534-9423